Porównanie tłumaczeń Liczb 35:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo upuści na niego bez patrzenia jakiś kamień, którym da się uśmiercić – nie jako jego wróg i nie jako ktoś, kto szukał jego krzywdy – i ten umrze, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo upuścił na niego nieopatrznie jakiś kamień, którym da się zabić, tak że poszkodowany umrze — sprawca zaś nie uczynił tego jako jego wróg lub ktoś, kto szukał jego krzywdy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jeśli nie widząc, upuści na niego jakiś kamień, którym można zabić, a ten umrze, chociaż nie był jego wrogiem ani nie szukał jego krzywdy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jeźliby jakim kamieniem, od którego by mógł umrzeć, rzucił nań z nieobaczenia, a umarłby, nie będąc mu nieprzyjacielem, ani szukając jego złego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i bez nieprzyjaźni, co takowego uczynił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lub też nie widząc, spuścił na niego kamień, który może zabić, tak iż tamten rzeczywiście umarł, chociaż nie był mu nieprzyjazny i nie chciał mu nic złego uczynić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo nie widząc go upuścił nań jakikolwiek kamień, od którego uderzenia można umrzeć i tamten umarł, a nie był mu wrogiem i nie chciał jego krzywdy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | albo też nie widząc, spuściłby na niego jakikolwiek kamień, od którego można zginąć, skutkiem czego tamten by umarł, a człowiek ten nie był jego wrogiem i nie usiłował wyrządzić mu zła, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lub gdyby nieuważnie rzucił kamień, którym można zabić i rzeczywiście zabił drugiego - nie był jednak jego wrogiem i nie zamierzał wyrządzić mu krzywdy - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | albo też przez nieuwagę spowoduje uderzenie kamieniem, który może zabić, i [rzeczywiście go] zabije, nie będąc wszakże jego wrogiem ani nie życząc mu nic złego, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | albo jakikolwiek kamień, który może spowodować śmierć, rzucił [w dół trafiając człowieka, którego] nie widział, i zabił go, lecz nie był on jego wrogiem i nie chciał go zranić, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи всякий камінь, яким він помре від нього, не знаючи, і впаде на нього, і помре, а він не був його ворогом, ані не шукав йому вчинити зла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | albo jakimś kamieniem, od którego można umrzeć; jeśli nie widząc, upuścił go na niego tak, że umarł, a nie był jego wrogiem, ani tym, co życzy jego zła |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bądź jakimś kamieniem, od którego ten mógłby ponieść śmierć, a nie widział go, albo sprawił, że to upadku na niego – choć nie żywił do niego nieprzyjaźni i nie pragnął jego krzywdy – tak iż ten umarł, |